Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zazdrościli mu jego bracia, lecz jego ojciec zachował (sobie) tę sprawę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Braci trawiła zazdrość, ojciec jednak zachował sobie te sprawy w pamięci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jego bracia zazdrościli mu, ale jego ojciec rozważał tę sprawę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nienawidzili go bracia jego; ale ojciec jego pilnie uważał tę rzecz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zajźrzeli mu tedy bracia jego, a ociec milcząc rzecz uważał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podczas gdy bracia zazdrościli Józefowi, ojciec jego zapamiętał sobie tę sprawę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zazdrościli mu bracia, lecz ojciec jego zachował to słowo w pamięci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zazdrościli mu jego bracia, ale ojciec zachował te słowa w pamięci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zazdrościli mu jego bracia. Ojciec jednak zapamiętał ten sen. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc bracia zazdrościli mu, ojciec zaś zapamiętał sobie to wydarzenie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jego bracia byli zazdrośni o niego, ale jego ojciec zapamiętał tę sprawę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Позавиділи же йому брати його, батько ж його збереіг слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jego bracia pałali zazdrością przeciw niemu; lecz jego ojciec uważał na ową rzecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jego bracia zapłonęli wobec niego zazdrością, lecz jego ojciec zachował tę wypowiedź. |

1. 1) <x>510 7:9</x> [↑](#footnote-ref-2)